

- 1 प्रतीपदशिनी वामा वनिता महिला<sup>a</sup> [तथा] ॥ २ ॥  
 2 [विशेषाश् चा-]-ङ्गना<sup>b</sup> भीरुः<sup>c</sup> कामिनी वामलोचना ।  
 3 प्रमदा भाविनी<sup>d</sup> कान्ता ललना [च] नितम्बिनी ॥ ३ ॥  
 4 सुन्दरी रमणी<sup>e</sup> रमा<sup>f</sup>  
 5 कोपना [सैव] भामिनी ।  
 6 वरारोहा मत्तकाशिन्यु<sup>g</sup> उत्तमा वरवर्णिनी ॥ ४ ॥  
 7 [कृताभिषेका] महिषी  
 8 भोगिन्यो<sup>h</sup> [ऽन्या नृपस्त्रियः] ।  
 9 पत्नी पाणिगृहीती [च] द्वितीया सहधर्मिणी<sup>i</sup> ॥ ५ ॥  
 10 भार्या ज्ञाया-[-थ पुंभूमि] दाराः<sup>j</sup>  
 11 [स्यात् तु] कुटुम्बिनी ।  
 12 पुरन्ध्री<sup>k</sup>  
 13 सुचरित्रा [तु] सती साध्वी<sup>l</sup> पतिव्रता ॥ ६ ॥

(2-4) Diverses sortes de femmes; les termes sont louangeurs, comme bien faite, timide, aimante, ayant de beaux yeux, etc. — (5) Femme colère. — (6) Femme excellente; belle, bien portante et affectionnée [toutefois quelques-uns ne font pas ces termes synonymes, mais les regardent comme désignant diverses sortes de femmes]. — (7) Reine qui a été sacrée [aussi femme de roi en général]. — (8) Autres épouses d'un roi. — (9, 10) Épouse ou femme mariée [quelques-uns restreignent les deux premiers termes, d'autres les quatre premiers, au sens particulier de femme mariée avec les rites religieux]. — (11, 12) Matrone, ou femme dont le mari et les enfants sont vivants. — (13) Femme fidèle et vertueuse.

<sup>a</sup> Ou महेला et महीला. — <sup>b</sup> अङ्गना. — <sup>c</sup> Aussi भीरुः, et भीलुः. — <sup>d</sup> Une autre leçon offre मानिनी. — <sup>e</sup> Quelques-uns lisent रमणा. — <sup>f</sup> Également रमा. — <sup>g</sup> Et मत्तकाशिनी ou मत्तकाषिनी. — <sup>h</sup> Sing. भोगिनी. — <sup>i</sup> Également सहधर्मिणी. — <sup>j</sup> Aussi fém. दारा. — <sup>k</sup> Quelques-uns ajoutent पुरन्धिः. — <sup>l</sup> Ou साधुः.